



Корней Чуковский

# ТЕЛЕФОН

*В переводе на язык джуури*

*Автор перевода – Эльмира Шалумова*



Центр Sholumi выражает благодарность  
Международному благотворительному Фонду СТМЭГИ  
за содействие в подготовке к изданию этой книги.

---



*Эта книжка посвящена моему первому внуку Ору, рождение которого вдохновило меня переводить знакомые нам с детства сказки на наш язык джуури, чтобы наши потомки его не забывали.*

*Бабушка Мирён  
(автор перевода Э. Шалумова)*

*Холст 50-50 акрил и масляные краски. 15.12.2023.*

Корней Чуковский. Телефон. *В переводе на язык джуури.*

*Автор перевода и рисунки: Эльмира Шалумова.*

*Редактор и корректор: Роза Мардахаева-Данилова.*

*Руководитель издательского проекта: Шауль Симан-Тов.*

Подготовлено к изданию Центром сохранения и развития национальных традиций, самобытности языка, культурного и исторического наследия горских евреев «Sholumi» при содействии Международного Фонда СТМЭГИ. Выпущено Международной ассоциацией Израиль-Азербайджан «АзИз». Израиль, 2024 год.

ISBN 978-965-7783-21-4

© 2024, מרכז יוצאי אזרבייג'ן "אזיז", 2024.

© Центр «Sholumi», 2024.



Корней Чуковский

# ТЕЛЕФОН

*Тержуьме сохдегор – Эльмира Шалумова*



Себэхь-себэхь зусери,  
Телефон ме зинг зери.  
– Кини гоф сохдениё? –  
Пуьрсуьруьм ме ховесери.

– Менуьм, Фил. – жогьоб омо.  
– Эзже?  
– Эз кин е келе деве.  
– Э дуьл туь коми войге де?  
– Шоколад.  
– Эри ки?  
– Эй балай ме, глэзизи.  
– Ченд пуд туьре воисде?  
– Гьечи пенж пуд бирени,  
О, небуге шеш, мидани?  
Лап чуьклеи балалеш,  
Нидан хурде зиёди.

Песде зинг зе е Темсе,  
Глэрсе рихунде, хосде:  
– Жон, мигърибон, глэзизи!  
Фуърс калушгъой ризини  
Эри ме, эй Тотошке не зен ме.

– Гъери пой ебо! Эри туь небу  
Э у giroшдигъо хьэфде  
Е жуьфд калуш фирсорем,  
е энтигъэ?

– А-а-а, угъоре туь фирсорей  
Э giroшдиё орине?  
Мезелуь бу, лезетлуь,  
хурдейм варасде!  
Нуьшдейм изму, денишире,  
Кей мифуърси гене е ченд десде  
Эри хурек шевине.  
Е дваздегь доне  
Тозе калуш, э дэглэм эн ширине!





Песде зинг зе довшонгьо:  
– Элжеггьо фуърс, сох мисво!



Зинге зеруѳт меймугѳо,  
Минет-синет сохд угѳо:  
– Фуърс эриму китобгѳо!



Эз у бэгъде зинг зе хьюърс,  
Глэринере уш сер гуърд.  
– Пой, сокит бош туь, хьюърсле,  
Весси, весси вой зере,  
Варасун э ме суьфде  
Э чуй хьижрони бесдей?

Оммо хьюърс зе «му», «му-му»,  
Жогьобире недо у!  
– Телефоне зу вени!  
Серлей мере дорд меди!

Леглег зинг зе эз песи,  
Сес минет э ме раси:  
– Не фуърси дерму-дугъгьо?  
Хурдейм омбар эз бэгъгьо,  
Шуьгъэм дерди эз угьо!

Согъэ руз сес зенг ве зинг,  
Динь ве линь,  
Ве линь ве динь!  
Эз сегови не марал  
Домунденьум ме э дин!



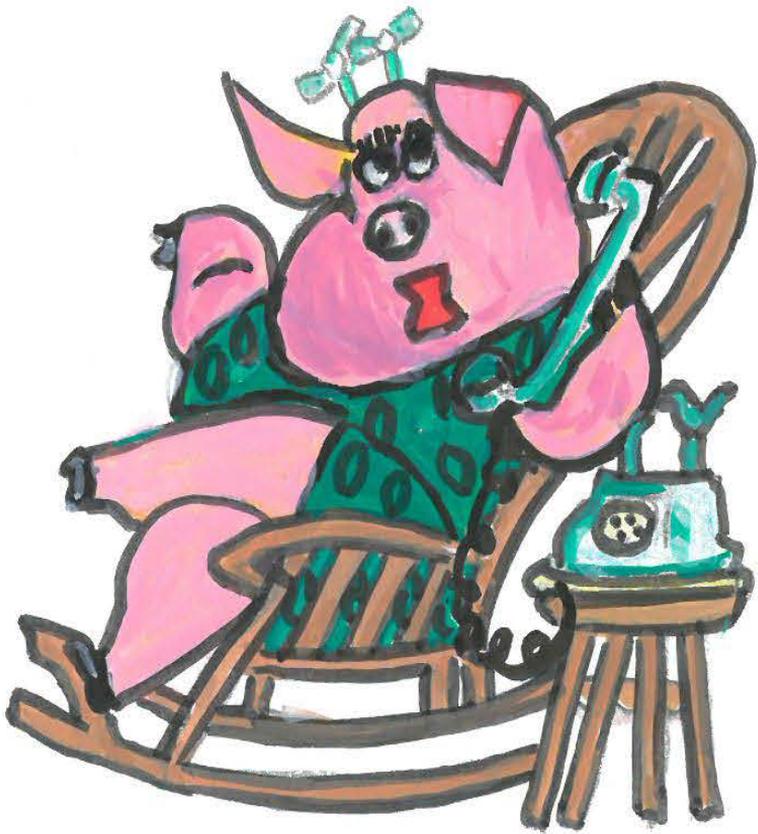


Дуь жейрон и пушогьо,  
Зинг зеруьт, мэгни хунде:  
– Бегем гьемме каруселгьо  
Э луйп варафд эз хуьшде?



Зинге зе хугле песде,  
Фуьрс буьлдуьр эй ме зуте.  
Имбуруз буьльдуьр не ме  
Мэгни михуним, нэгъме...

– Нэгл, бегем эй хуггьо  
Буьльдуьр хунде мэгнигьо?!  
Огол зе гьэргьэре зу,  
хуну эй туь нэгъмегьо!





Ди себэхь-себэхь зури  
Кенгуру е зинг зери:  
– Мойдодыр инжо зигьисде?

Жингьой сер ме варафде,  
Жогьоб дорум ме суйфде:  
– Нэгл, и гьисди хуней кес!  
– Ой, Мойдодыр эжеи пес?  
– Ни данум ме гуфдире,  
Зинге зе эй екейге!

Се шев, се руз, ховсуыз мунде,  
Лап хэсде-менде бире,  
Форигьэти вегуьрде,  
Суйфде чум э хов рафди,  
Зинг э гуш ме дарафди!



– Кини гоф сохденигъ?  
– Суьргевини.  
– Изму гене чуй бири?  
– Хэлоигъ, хэто! Боло!  
Видов биёйт эило!



– Чу бири, зу-зу гуит!  
– Эз боло хилос сохит!  
– Кире?  
– Дегиморе!  
Дегимо батмиш бири,  
Э лувхьме пой донори!

– Ой, и чуйтами кори?!

– Эри, нисе жуьмуьсде,  
У эдей батмиш бире!  
Батмиш мибу э лухьме,  
Мимуьруь и фэгьирле!

– Бошку, бошку оморум!  
Дес э мисво вонорум!  
Хьэрекет ме до софо,  
Лап гурунд бу и жофо!  
Дегимо говле бисдо!

От издателя:

Дорогие друзья! «Телефон» – очередная книга серии переведённых на язык джуури произведений для детей, подготовленной Центром “Sholumi”. Автором перевода детского стихотворения Корнея Чуковского является Эльмира Шалумова.

Тот факт, что сегодня большинство горских евреев живёт в странах, где латиница является алфавитом государственного языка или широко используется, подтверждает правильность использования именно латинской графики при письме на языке джуури.

В последние годы, Центр “Sholumi”, продолжая традицию, начатую ещё в СССР в 30-х годах XX века, когда книги на языке джуури, печатались именно на латинице, всё чаще использует латинскую графику. Однако, учитывая пожелание автора, текст публикуется на дагестанской кириллице. Возможно, в будущем эта книжка будет выпущена и на латинице.

*Корней Чуковский. Телефон. В переводе на язык джуури*

*Автор перевода и рисунки: Эльмира Шалумова*

*Редактор и корректор: Роза Мардахаева-Данилова*

*Руководитель издательского проекта: Шауль Симан-Тов*

Подготовлено к изданию Центром сохранения и развития национальных традиций, самобытности языка, культурного и исторического наследия горских евреев “Sholumi” при содействии Международного Фонда СТМЭГИ.

Выпущено Международной ассоциацией

Израиль-Азербайджан «АзИз»

Подписано к печати: 15.5.2024.

ISBN 978-965-7783-21-4

© מרכז יוצאי אזורי יג'ן "אזיז", 2024.

© Центр “Sholumi”, 2024.

Израиль, 2024 год.



## Эльмира Шалумова

родилась в Дербенте, а в трёхлетнем возрасте переехала в Нальчик. В тридцатилетнем возрасте репатрировалась в Израиль с двумя маленькими детьми. Выучившись на заведующую детскими садами, более двадцати лет имела свои частные детские сады.

В пятьдесят три года Эльмира начала учиться художественному искусству. Не-

которые работы Шалумовой представлены в её первой книге «Элькины рассказы... и другие истории», которая была подготовлена к изданию Центром "Sholumi" при содействии Фонда СТМЭГИ и выпущена Ассоциацией «АзИз» в 2021 году. В том же году Эльмира Юрьевна была принята в Союз писателей Израиля. Её короткие рассказы, основанные на реальных событиях, не раз печатались в международных альманахах. Лаконичные, тонкие и очень глубокие произведения Шалумовой погружают читателя в интересный и увлекательный мир. Автор повести, рассказов, эссе Эльмира также переводит произведения с иврита на русский язык.

Книга «Телефон» является переводом Эльмиры Шалумовой одноимённого детского стихотворения Корнея Чуковского на язык горских евреев – джуури. Книга, адресованная детям, может служить популярным учебным пособием для всех, кто хочет изучить язык джуури.



**Sholumi**

ISBN 978-965-7783-21-4

© מרכז יוצאי אזרבייג'ן "אזיז". 2024.

© Центр "Sholumi", 2024.